

Idioma VIb: Xinès Clàssic

Codi: 101559

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	3	2

Professor/a de contacte

Nom: Antonio Paoliello

Correu electrònic: antonio.paoliello@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu accedir-hi des d'aquest [enllaç](#). Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

Prerequisits

Per cursar l'assignatura d'Idioma VI b Xinès Clàssic s'han de tenir coneixements previs (almenys passius) de llengua xinesa moderna, sobretot de sintaxi i gramàtica.

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals corts i senzills. (MCRE-FTI A1.2.)
- Bon coneixement de gramàtica bàsica de la llengua xinesa moderna
- Bon coneixement dels caràcters xinesos estudiats durant els semestres anteriors

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és proporcionar a l'alumne els coneixements més elementals de la llengua xinesa clàssica.

No es tracta d'una llengua destinada a la comunicació oral, sinó reservada a la comunicació escrita des dels inicis de l'escriptura xinesa fins a la literatura xinesa de principis del segle XX. Encara avui es troben nombroses expressions i construccions usuales en la llengua moderna -oral o escrita- procedents de la llengua clàssica. Per aquesta raó, la present assignatura té com a objectiu proporcionar a l'alumne coneixements sobre les estructures fonètica, morfològica, semàntica, el gènere i el discurs en la llengua xinesa clàssica.

Al mateix temps, la assignatura Idioma VIb Xinès clàssic està pensada per proporcionar a l'alumne coneixements importants per millorar la seva comprensió i el seu ús de la llengua xinesa moderna, com són, a més dels ja esmentats, uns altres de caràcter soci-històric-cultural que poden resultar summament útils per al coneixement de gran part de les cultures d'Àsia Oriental.

Competències

- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
4. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
5. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
7. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
8. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
9. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

- Coneixements bàsics sobre l'escriptura xinesa i la llengua xinesa clàssica.
- Diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Coneixements soci-històric-culturals útils en l'aprenentatge de la llengua xinesa clàssica i en el coneixement general de les cultures d'Àsia Oriental.
- Coneixement de les principals obres literàries d'època pre-imperial i imperial, especialment d'aquelles escrites en l'època clàssica.

Metodologia

Es treballarà a partir de textos originals extrets de la literatura xinesa: anècdotes i fragments de textos d'història i de pensament de l'era pre-imperial fins al s. III de la nostra era.

L'alumnat disposarà del text per avançat i l'haurà de preparar pel seu compte de manera que puguin llegir-lo en veu alta i localitzar fàcilment la part que sigui objecte d'estudi. Aquest pas és indispensable per al bon seguiment de l'assignatura.

El professor analitzarà el text frase a frase, destacant els aspectes sintàctics i gramaticals més importants i usuals, il·lustrant-los amb exemples, es debatrà sobre les principals dificultats que presentin, opcions d'interpretació, etc.

L'alumnat haurà de prendre apunts de tots aquests aspectes tractats a classe, així com del lèxic usual, ja que tot això es donarà per conegut a l'hora d'abordar els textos següents: l'alumnat participarà en l'anàlisi dels mateixos.

Un cop treballat el text, l'alumnat l'haurà de traduir pel seu compte per a la data que indiqui el professor. També haurà de ser capaç de justificar les opcions de traducció que hagi jutjat més adequades tenint en compte el que s'hagi fet a classe.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Análisis de textos en lengua extranjera	19	0,76	
Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	18,5	0,74	
Tipus: Supervisades			
Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	13,5	0,54	
Traducción individual o en grupo de textos en lengua extranjera	18,5	0,74	
Tipus: Autònomes			
Ampliación de conocimientos	17,5	0,7	
Aprendizaje del léxico de los textos	15	0,6	
Búsqueda de documentación	15	0,6	
Preparación de textos y traducciones	30	1,2	

Avaluació

L'assignatura preveu tres proves d'avaluació:

1. Prova de coneixements (20% de la nota final): relacionada amb aspectes filològics, històrics, lingüístics i culturals de la llengua xinesa clàssica i dels autors/textos treballats durant l'assignatura.
2. Prova de gramàtica (40% de la nota final): test gramatical i de coneixement de caràcters tradicionals.
3. Prova de traducció (40% de la nota final): Traducció al castellà, al català o a l'anglès de dos breus textos en xinès clàssic, un dels treballats a classe i un de nou. Per a la traducció del text nou serà possible fer servir eines digitals.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Altres consideracions

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

Més informació:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grau/informacio-academica/avaluacio/en-que-consisteix-l-avaluacio-134566217>

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

1. Prova de coneixements (20% de la nota final): relacionada amb aspectes filològics, històrics, lingüístics i culturals de la llengua xinesa clàssica
2. Prova de gramàtica (40% de la nota final): test gramatical i de coneixement de caràcters tradicionals.
3. Prova de traducció (40% de la nota final): Traducció al castellà, al català o a l'anglès de dos breus textos en xinès clàssic, un dels treballats anteriorment i un de nou. Per a la traducció del text nou serà possible fer servir eines digitals.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova de coneixements	20%	1	0,04	1, 3, 5, 9
Prova de gramàtica	40%	1	0,04	1, 6, 7, 8, 9
Prova de traducció	40%	1	0,04	1, 2, 4, 5, 8, 9

Bibliografia

Bibliografia essencial:

Els textos obligatoris objecte d'estudi (obres originals) estaran disponibles al Campus Virtual abans de la sessió en la qual seran tractats. A més és obligatori llegir els següents textos per poder dur a terme de forma satisfactòria la prova de coneixements:

- Cheng, Anne. *Historia del pensamiento chino*. Barcelona: Ed. Bellaterra, 2002: 203-216
- Martínez Robles, David. *La lengua china: historia, signo y contexto*. Barcelona: Editorial UOC, 2007: 81-103 y 121-132
- Rosemont Jr., Henry, "Translating and Interpreting Chinese Philosophy", *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Fall 2019 Edition), Edward N. Zalta (ed.), URL = <https://plato.stanford.edu/archives/fall2019/entries/chinese-translate-interpret/>.

Bibliografia complementària:

- Dawson, Raymond S. *A New Introduction to Classical Chinese*. Oxford: Clarendon Press, 1984.
- Pulleyblank, E. G. *Outline of Classical Chinese Grammar*. Vancouver: UBC Press, 1995.
- Scarpari, M. *Avviamento allo studio del cinese classico*. Venezia: Ca'Foscarina, 1999.
- Rouzer P. *A New Practical Primer of Literary Chinese*. Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2007.

Diccionaris:

- Mathews, R. H., M. Y. Wang, and Yuen Ren Chao. *Mathews' Chinese-English Dictionary*. Cambridge, MA: Harvard UP, 1943.
- Institut Ricci. *Le Grand Dictionnaire Ricci de la Langue Chinoise*. Paris: CERF, 2006.

Diccionarios online:

- Le Grand Ricci online: <http://chinesereferenceshelf.brillonline.com/grand-ricci/>
- HanDian: www.zdic.net

Altres:

The Chinese Project: www.ctext.org (Biblioteca digital de literatura xinesa d'època pre-moderna).

--- ---

Chen Qiyou: Hanfeizi jishi, Shanghai, Renmin chubanshe.

Raymond Dawson, [A New Introduction to Classical Chinese](#). Oxford: Clarendon, 1986.

Michael A. Fuller, [An Introduction to Literary Chinese](#). Cambridge: Harvard University Press, 1999.

Robert H. Gassmann, Grundstrukturen der antikchinesischen Syntax. New York: Peter Lang, 1997.

Robert H. Gassmann, Antikchinesisch in fünf Element(ar)gängen : eine propädeutische Einführung. Bern ; New York : Peter Lang, 1997.

Robert H. Gassmann and Wolfgang Behr, [Antikchinesisch: Ein Lehrbuch in drei Teilen](#). Bern; New York: Peter Lang, 2005.

Jean Levi: Han-fei-tseou Le Tao du Prince, Seuil, Paris, 1999.

NaiyingYuan, Haitao Tang and James Geiss, [Classical Chinese: Introduction to Grammar; A Basic reader in Three Volumes](#). Princeton: Princeton University Press, 2004.

Paul Rouzer, A New Practical Primer of Literary Chinese. Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2007.

Edwin G. Pulleyblank, [Outline of Classical Chinese Grammar](#). Vancouver: UBC Press, 1995 (repr. 1996)

Harold Shadick, A First Course in Literary Chinese. 3 vols. Cornell University Press, 1968.

Anne-Hélène Suárez Girard: A punto de partir. 100 poemas de Li Bai, Pre-Textos, Valencia 2005.

Anne-Hélène Suárez Girard: Lun yu, reflexiones y enseñanzas, de Confucio, edición y traducción, Kairós, Barcelona, 1997.

Anne-Hélène Suárez Girard: Libro del curso y de la virtud (Dao de jing), de Lao zi, edición y traducción (prólogo de François Jullien), Siruela, colección El árbol del paraíso, Madrid, 1998. Reeditado en 2003 como Tao te king.

Anne-Hélène Suárez Girard: 99 cuartetos de Wang Wei y su círculo, edición y traducción, colección Cruz del Sur, Pre-textos, Valencia, 2000.

Anne-Hélène Suárez Girard: 111 cuartetos de Bai Juyi, edición y traducción, colección Cruz del Sur, Pre-textos, Valencia, 2003.

Anne-Hélène Suárez Girard: "Poesía ClásicaXinesa" en Literatura xinesa, UOC, Barcelona 2004.

Tang Jingzhao; Li Shi'an: Hanfeizi jiaozhu, Renmin chubanshe, 1982.

Diccionaris

Hanyu da zidian 漢語大字典. Wuhan: Hubei cishu chubanshe and Sichuan cishu chubanshe, 1986.

Gu Hanyu chang yong zi zidian 古漢語常用字字典 (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1998, repr. 2001).

Ci yuan 辭源. Edited by Lu Erkui 陸爾奎 et al. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1979, 4 vols.

Chen Fuhua 陳復華. Gudai Hanyu cidian 古代漢語詞典. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2000.

Bernhard Karlgren, Grammata Serica Recensa. Stockholm: Bulletin of the Museum for Eastern Antiquities, 1957.

Schuessler, Axel. Minimal Old Chinese and Later Han Chinese. A Companion to Grammata Serica Recensa. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2009.

Dictionnaire Ricci des Caractères Singuliers. Taipei: Ricci Institute, 1999.

[Grand dictionnaire Ricci de la langue chinoise](#) 利氏漢法辭典, 6 vols. Taipei: Institut Ricci, 1999.

Programari

Teams, Microsoft Word, aula Moodle, PowerPoint.